

Responsable: Silvia Zgryzek

“Videolibros Virtuales en Lengua de Señas Argentina”

Justificación (motivos de la realización del trabajo)

Para que un niño, cualquier niño, ingrese al mundo de la literatura necesita que algún adulto, alguna vez, le lea. Los niños sordos quedan excluidos de esta posibilidad ya que el 95% tiene padres oyentes que no conocen la lengua de señas.

Ante la ausencia de una lengua compartida, se obstaculiza el contacto e intercambio de experiencias y la narración de cuentos natural y espontánea resulta ilusoria.

Históricamente, las orientaciones médicas y la aplicación en las escuelas de metodologías alejadas de la Lengua de Señas Argentina (LSA), lengua natural de los niños/as sordos/as, intentaron enseñar a leer después de enseñar a hablar. La falta de comunicación entre los niños sordos y sus padres, sus maestros y la sociedad general, alejaron a la comunidad sorda de la lengua escrita con un resultado que resulta alarmante: más del 80% de los sordos en nuestro país no comprende lo que lee. Estas dificultades “convencieron” a gran parte de la comunidad sorda de que “la lectura y los libros no son para los sordos” provocando una ruptura entre la comunidad sorda, la lectura y la literatura.

El proyecto “Videolibros Virtuales en Lengua de Señas Argentina” intenta revertir esta situación a través de la creación de una página en Internet en la que tanto niños/as sordos/as como oyentes, en igualdad de condiciones, acceden a libros infantiles presentados en formato de video. Los libros están leídos en Lengua de Señas Argentina (LSA) por lectores sordos y acompañados en español con una voz en off.

Cada videolibro ofrece la oportunidad de encontrarse en forma natural con los libros, para disfrutarlos, compartir experiencias, transferir emociones y suscitar conversaciones placenteras de la mano de otros sordos que vehiculizan el acceso a los libros y la lectura.

Por tratarse de un material virtual “Videolibros Virtuales en LSA” multiplica las oportunidades de todos los niños y niñas -sordos y oyentes-, de conocer los libros y comprenderlos, de familiarizarse con la lectura y de acceder a la literatura, cada uno en la lengua que le resulta más cómoda: LSA o español. Videolibros es una forma además, de acercar a los niños con sus familias, sus maestros y sus compañeros a través de los libros.

Objetivos: (los resultados pretendidos)

“Videolibros Virtuales en LSA” es una herramienta efectiva para defender el derecho de los niños y niñas sordos a acceder a la literatura desde la Lengua de Señas Argentina y descubrir tempranamente el placer de leer compartiendo la lectura en los hogares, en las escuelas, en grupos de amigos. La página es mucho más que la oferta de los libros leídos en LSA. Su diseño incluye mensajes afines a la promoción de la lectura, recomendaciones para leer los libros, información sobre los autores e ilustradores, sugerencias de otros títulos, estrategias de relectura datos complementarios que ayudan a comprender los textos que hemos agrupado en el rubro “Curiosidades”.

Los objetivos que nos propusimos lograr:

- Que las niñas y niños sordos cuenten con material literario lingüísticamente accesible que les facilite ingresar en el mundo de los libros de una forma fácil, rápida y libre.
- Que los materiales de lectura (los videolibros) estén disponibles en forma gratuita para todo aquel que quiera verlos más allá de sus posibilidades económicas y su lugar geográfico de residencia. (Libros para todos)
- Que las niñas y niños sordos descubran tempranamente el placer de leer en su lengua natural, la LSA.
- Que los lectores sordos conozcan los mismos cuentos que sus compañeros oyentes y puedan disfrutarlos en lecturas compartidas.
- Que los niños y niñas sordos/as tengan oportunidades de enriquecer sus conocimientos de mundo y experiencias de vida a través de la lectura.
- Que las y los adultos sordos/as tengan contacto directo con las niñas y niños sordos ofreciendo modelos lingüísticos y culturales de lectura.
- Que los padres puedan acompañar a sus hijos en la lectura de libros y tomar conciencia acerca de la importancia que los cuentos tienen en la vida de sus hijos/as.
- Que los docentes de sordos tengan materiales para trabajar con sus alumnos, ahonden en el estudio de la LSA e “instalen” la lectura en sus programas y planes diarios en las escuelas de sordos.
- Que los adultos sordos y oyentes aprendan estrategias de lectura en LSA, que exige conocer dos lenguas y ponerlas en juego a través de la interpretación, traducción y respeto de ambas.
- Que los oyentes conozcan y aprendan la LSA a través de los cuentos.
- Que sordos oyentes modifiquen sus representaciones en relación con las posibilidades lectoras de la comunidad sorda.
- Que los niños y niñas sordas se beneficien en sus procesos de alfabetización y accedan a la lengua escrita a partir de la LSA.
- Que los videolibros funcionen como modelo para replicar en otras lenguas de señas del mundo.

Metodología (cómo se llevó a cabo el trabajo, paso por paso);

“Videolibros Virtuales en Lengua de Señas Argentina” involucró un número importante de actores provenientes de distintos ámbitos de trabajo: camarógrafos, diseñadores gráficos, diseñadores de página web, editores, autores, ilustradores, sonidistas, miembros de la comunidad sorda. Los primeros pasos para su realización estuvieron vinculados por un lado, con presentar la modalidad y los objetivos del proyecto y por otro, con informar, esclarecer y transmitir las necesidades lingüísticas y culturales de las personas sordas. Debíamos integrar un sólido equipo de trabajo con personas sordas y oyentes lo que logramos a través de actividades de integración.

Como sucede con la implementación de todos nuestros proyectos, nos contactamos en primer lugar con la Confederación Argentina de Sordomudos (CAS) con el objeto de designar, con su aval, un co- coordinador sordo representativo de la Comunidad. Los videolibros debían reflejar la cultura de los sordos y la LSA utilizada en su lectura debía ser fluida y de calidad. Sería también incumbencia del coordinador sordo participar en la selección de los lectores sordos, asesorar en la búsqueda de los libros, orientar las estrategias de lectura en LSA, opinar sobre el modo de presentar las ilustraciones, el modo de filmar, el manejo del espacio, etc., aspectos ligados a la LSA y a la modalidad visual de percibir la realidad de las personas sordas.

El paso siguiente consistió en la elección de los lectores sordos a través de entrevistas individuales y, simultáneamente, en la selección de quince (15) libros para incorporar al proyecto. Las gestiones por las autorizaciones y cesión de derechos para transformar las obras en videolibros y subirlas a Internet insumieron mucho tiempo y esfuerzo ya que no todas las editoriales y autores estuvieron de acuerdo con autorizar el uso de los textos en un proyecto que todavía era desconocido.

Finalmente, se logró la firma de los contratos correspondientes con cada una de las editoriales y con los autores, en su mayoría argentinos, destacados y exponentes de la literatura infantil en nuestro país.

- Federica Aburrída. Texto e ilustración: Istvansch. Editorial: SM
- Detrás de él estaba su nariz. Texto e ilustración: Istvansch. Editorial: Del Eclipse
- Federico. Texto e ilustración: Leo Arias. Editorial: Del Eclipse
- El Comelibros. Texto e ilustración: Agustín Comotto. Editorial: Del Eclipse
- Las pulgas no nadan por las ramas. Autor: Gustavo Roldán .Ilustrador: Juan Lima Editorial: Alfaguara
- Cómo Berta conoció a su gato. Autor: Ema Wolf. Ilustrador: Carlus Rodríguez. Editorial: Alfaguara
- Noticias de un Mono. Autora: Silvia Schujer. Ilustración: Poly Bernatene. Editorial: Atlántida
- ¿A dónde va el príncipe? Autora: Graciela Repun y Florencia Esses . Ilustradora: Valeria Cis. Editorial: Atlántida
- La decisión de Teodoro. Texto e Ilustración: Irene Singer. Editorial: CalibroscoPIO
- Fiesta de disfraces. Texto e ilustración Inés Trigub. Editorial: Pequeño Editor
- Gastón Ratón y Gastoncito. En un pozo muy oscuro. Texto e ilustración: Hilb Nora. Editorial: AZ
- ¿A quién le toca el Durazno? Autor: Ah-Hae Yoon . Ilustrador: Hye-Won Yang. Editorial: Iamiqué
- Tener un Patito es útil. Texto e Ilustración: Isol . Editorial: Fondo de Cultura Económica
- Regalo sorpresa. Texto e Ilustración: Isol. Editorial: Fondo de Cultura Económica
- Julieta y su caja de colores. Texto e Ilustración: Carlos Pellicer López. Editorial: Fondo de Cultura Económica.

Con respecto a los lectores sordos, se seleccionaron nueve (9) entre los muchos entrevistados, de diferentes edades y estilos de lectura.

Con los lectores y los libros definidos comenzaron las prácticas de lectura en jornadas en las que, junto a los intérpretes de LSA, se analizaron y discutieron las estrategias de lectura e interpretación en LSA y la lectura propiamente dicha de los libros; es decir se trató de lograr una construcción colectiva temática del texto, ahondar en sus mensajes y construir sentidos cada vez más profundos como una instancia básica para transmitirlos con seguridad.

Con el objeto de promover el valor de la lectura y alentar a los destinatarios sordos a leer, se decidió iniciar y finalizar la lectura de cada videolibro con diálogos destinados a romper los prejuicios de la comunidad sorda sobre la lectura. Se incluyeron afirmaciones como “no importa la edad, todos pueden leer, los chicos y los grandes”, “los niños tienen derecho a que les lean cuentos”, “los niños sordos tienen derecho a que les lean en su lengua”, “leer es divertido”, “no importa si los libros son largos o cortos, lo que importa es que siempre enseñan algo nuevo”, entre otras.

A continuación se inició la etapa de producción. Se convocaron los especialistas en filmación y diseño audiovisual para la elaboración de los videolibros. En varios encuentros de trabajo, los técnicos debieron comprender y adecuarse a las peculiaridades de la lectura en LSA - el manejo del espacio, la visibilidad del lector, la alternancia en las miradas, el modo de mostrar la ilustración, los tiempos de permanencia de la imagen – .

Los pasos previos a la filmación de cada videolibro consistieron en reuniones entre el lector, el intérprete, el asesor en LSA, el asesor de lectura, el camarógrafo y la especialista en diseño y animación. En ellas se elaboraban los guiones fílmicos según las características del libro, los aspectos que debían destacarse en la imagen de video (por ejemplo los planos de filmación) y los que se resaltarían desde la animación con gráficos y efectos visuales (after effects) para intensificar el sentido del argumento y su contexto. Se guionaron, además, las introducciones y cierres de cada lectura para lo cual se sumaron una niña y tres varones sordos.

El tiempo mínimo de filmación de cada libro fue de cuatro horas. La dinámica consistió en filmar página por página realizando tantas tomas como fueran necesarias para optimizar la tarea y el producto. El libro, en su formato libro, debía estar siempre presente para hacer visible el proceso de lectura y era importante mostrar al lector, valga la redundancia, leyendo. Por ello se decidió mantener las ilustraciones, el texto y la LSA dentro del campo visual del lector¹. En sesiones aparte, se grabaron las aperturas y cierres de cada libro y el ítem de “curiosidades”.

Para la edición de los videolibros, los libros fueron escaneados completos respetando todas sus partes, incluidas dedicatorias, pie de páginas, biografías, canciones de cuna y demás. Una vez terminadas las filmaciones, el material crudo se entregó a la especialista en edición de videos y animaciones con efectos especiales (after effects) para la elaboración del producto. Finalmente se “pegaron” a los videos las voces en off de la lectura en español de los libros. Ocho adultos y dos niños pusieron sus voces en los videolibros, grabadas después de intensas prácticas en un estudio de grabación. El trabajo de edición fue monitoreado en forma permanente por el equipo.

Mientras se llevaba a cabo esta tarea, se comenzó el diseño de la página Web que proponemos recorrer para conocerla en profundidad: www.videolibroslsa.org.ar. Se diseñó la página de inicio con los videolibros, recomendaciones, sugerencias para la lectura y actividades disparadoras a implementar con la guía de los adultos antes, durante y después de leer cada obra. La página de inicio muestra los quince videolibros expuestos de manera tal que las y los niños pueden elegirlos en el orden que prefieran, como suelen hacerlo en los momentos de explorar los libros en los talleres de lectura. El orden de elección o de recorrido por la página es personal y el diseño alienta esta libertad de navegación. En la misma aparece un televisor: haciendo un click sobre el videolibro elegido, el mismo aparece en la pantalla acompañado por su lector. Al pulsar la flecha se inicia automáticamente la lectura en LSA acompañada con la voz en off.

Al terminar la lectura, tanto quien lee como el destinatario (ambos lectores, ambos están leyendo) puede encontrar más información sobre el libro pulsando el Botón +info. Ya que leer es también hablar sobre los libros, la lectura de cada videolibro propone curiosidades que se descubren presionando el Botón del mismo nombre e “invitan a hablar” después de leer. Un Botón Recomendaciones aporta mayores sugerencias y algunas estrategias de lectura en LSA para implementar antes, durante y después de la lectura. Además, al pulsarlo se explicitan las diferencias entre narrar y leer, conceptos básicos para comprender el sentido de Videolibros. A la derecha de la pantalla aparece un televisor donde se pueden ver las mismas sugerencias en LSA. Finalmente, el Botón Contacto está pensado para promover una comunicación fluida con los visitantes de la página. En el caso de que el usuario se encuentre con dificultades en la conexión o carezca de equipos para ver Videolibros, podrá solicitar la descarga o envío del DVD completando un formulario predeterminado.

La primera etapa de este proyecto termina cuando se suba a Internet el videolibro número 15 para los niños más pequeños. Nos encontramos planificando la segunda etapa, que es la elaboración de videolibros en lengua de señas argentina para niños de 10 a 14 años.

Público destinatario (población a la que estuvo dirigida la propuesta)

Los Videolibros están dirigidos especialmente a las niñas y niños sordos de 4 a 9 años, que en nuestro país suman alrededor de 5000 personas. Sin embargo, al estar acompañados por una voz en off y al poder ser usados tanto en los hogares como en las escuelas, incluimos también a las familias de los niños (10.000) y a sus docentes (500).

¹ En este informe consideramos “lector” tanto a quien lee como al destinatario de la lectura ya que ambos están compartiendo la lectura.

Evaluación (los resultados encontrados desde el punto de vista de la propuesta general y de la participación de los interesados)

Videolibros es el resultado de un trabajo en equipo entre personas sordas y oyentes que ha puesto en acción los principios de la integración, la interculturalidad y los derechos de los niños y niñas.

Se enumeran a continuación los resultados encontrados a partir de esta propuesta:

- La participación de los lectores sordos constituyó un paso inicial para revertir la premisa de que “los sordos no leen”, ya que son ellos los que actúan como modelos de lectura.
- Las y los niños cuentan con un material para ingresar al mundo de la literatura y la cultura escrita a través de la única lengua accesible para ellos: la Lengua de Señas Argentina. Podrán ejercer sus derechos a disfrutar de la literatura a través de un producto que les ayudará a alfabetizarse y aprender el español como lo hace cualquier niño en contacto con los libros.
- Se eliminaron las barreras que impiden la igualdad de oportunidades ya que los videolibros son para lectores sordos y lectores oyentes.
- Son los mismos miembros de la comunidad sorda quienes guían el acceso de los niños y niñas sordas a la lectura y la información. No se trata de una “exigencia de los maestros oyentes”, sino de vincular la lectura con el placer.
- Se pusieron en práctica y se ajustaron estrategias de lectura en LSA a partir de la bibliografía y también a partir de las experiencias culturales y lingüísticas de la comunidad sorda.
- Los docentes disponen de una nueva herramienta educativa para aplicar en el aula, podrán intensificar sus conocimientos en LSA para enseñar a sus alumnos y las escuelas encuentran estrategias para convertirse en ámbitos de verdadera inclusión social.
- La comunidad en general podrá conocer las características de la población sorda.
- Videolibros ha sido recibido con mucho interés por los destinatarios. Se han registrado 622 (Visitas Únicas) el primer día de lanzamiento, 1646 (vu) la primera semana y 2074 (vu) a los 14 días. Los primeros 10 días hemos recibido 2945 reproducciones y en Facebook 1250 *Me gusta!* sólo en la home los primeros 15 días.
- Hemos recibido el reconocimiento de los autores, citamos como ejemplo los del prestigioso autor e ilustrador Istvansch quien escribió: *“¡Soy el autor de Federica aburrida y de Detrás de él estaba su nariz y estoy emocionado a gritos porque me encanta lo que hicieron con ellos!. Me parece brillante la propuesta aún para chicos que no son sordos. Las explicaciones adicionales, simples, claras, exactas, son fantásticas. Lo voy a reenviar a mis contactos porque es algo que merece difundirse y conocerse. Estoy muy agradecido”*.

Bibliografía

- Allori Susana . Viaje voluntario a la lectura. CEDILIJ - C&A. Programa Placer de Leer. Un libro, todos los mundos. Argentina. 2008
- Arizpe E y Morag Styles. 2005. Lectura de imágenes. FCE. México.
- Bajour Cecilia. 2005. La escucha como postura pedagógica en la enseñanza literaria . Texto de la ponencia presentada en V Congreso Nacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura “Homenaje a Maite Alvarado”. Universidad Nacional de San Martín. Argentina.
- Borzone de Manrique, A.M y Rosemberg, C (comp) (2000). Leer y escribir entre dos culturas. El caso de las comunidades kollas del noroeste argentino. (Programa Yachay-OCLADE). Aique. Buenos Aires:
- Cabal, Graciela. Mujercitas, ¿eran las de antes? Ed. Sudamericana. Bs As
- Chambers Aidan. (2008) Dime. Los niños, la lectura y la conversación.. FCE. México
- Centro de estudios multidisciplinarios. Argentina. 2000. Cuadernillos “Leer con otro” y “Las tareas del mediador”.

- Devetach Laura. “ La construcción del camino lector”. Editorial Comunicarte. Colección Pedagogía y Didáctica. Córdoba. 2008
- Dubois María Eugenia. (2007) Saber leer y ser lector. Conferencia presentada en la Jornada de Reflexión sobre Lectura y Escritura en Barranquilla. Colombia.
- Famularo, Rosana (1995) La persona con discapacidad auditiva y el intérprete en la Administración Pública, INAP, Area Integración y Discapacidad, Buenos Aires
- Ponencias del Seminario Internacional de Promoción de la Lectura Placer de Leer: Encuentros con la Literatura. 29 al 31 de octubre de 2008. Ciudad de Buenos Aires.
- INSOR: “El bilingüismo de los Sordos”. Vol I, Nro.3 – 1998.
- Ledesma Claudio. 2007 Los cuentos de hadas. Literatura infantil Argentina. Rayuela. El arte de contar cuentos. Universidad de Chile.
- Lerner Delia. 2001. Leer y escribir en la escuela. FCE. México
- Machado Ana María. 1998. Buenas Palabras, Malas Palabras. Ed. Sudamericana.
- Maldonado, Mancilla y Llaniri. (2008) Lectura y la escritura en los estudiantes sordos de la Fac. de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes. Mérida, Edo. Mérida. Venezuela
- Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación. La sala multiedad en la Educación Inicial: una propuesta de lecturas múltiples. Buenos Aires. Arg 2007.
- Montes Graciela. La literatura infantil argentina. Sudamericana. Bs AS. 2003.
- Saliva González Reinaldo. Estrategias para enseñar a leer en voz alta a un niño sordo
- Ed. Especial. Referencias. Lart, M. & Lestina, J. (1993). Strategies Deaf mothers use when reading to their young Deaf or Hard of Hearing children. American Annals of the Deaf, 140, 358-362.
- Sánchez Carlos. (2009). ¿Qué leen los sordos? Publicado en <http://www.culturasorda.eu>
- Sánchez Carlos. (2008). La educación de los sordos en la encrucijada. Publicado en <http://www.culturasorda.eu>
- Schleper, D. (1992). Estrategias de Prelectura. Washington D.C., Gallaudet University. Washington, DC.:
- Schleper, David R. 1996. 15 Principles for Reading to Deaf Children. Pre-College National Mission Programs, Gallaudet University, Washington, D.C.
- Schleper, D. (1997). Video: leer a los niños sordos: Aprender de los adultos sordos. Gallaudet University Precollege National Misión Programs. Washington, DC.:
- Veinberg, Silvana (2000) “La cultura visual en la discapacidad auditiva”, en Havlik, J (ed), Discapacidad e informática. Fundamentos y aplicaciones, Novedades educativas, Bs. As.
- Veinberg, Silvana (2002). “La perspectiva socioantropológica de la Sordera”. En <http://www.cultura□sorda.eu> .
- Veinberg y Macchi (2005): Estrategias de prealfabetización para niños sordos. Buenos Aires: Novedades Educativas.
- www.sitiodesordos.com
- www.cultura-sorda.eu
- www.fundacioncnse.org